

## ПЕРЕВОД РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ И ДИАЛОГОВ

*Якубова Ирода Омаджон кизи*

*Студентка 4 курса Андижанского государственного*

*института иностранных языков*

*Электронная почта ([muhammadrizo2005qq@gmail.com](mailto:muhammadrizo2005qq@gmail.com))*

### **Annotatsiya**

Ushbu maqola suhbat nutqi va dialoglarni tarjima qilishning murakkab jihatlarini tahlil qiladi. Unda norasmiy tilning pragmatik, madaniy va stilistik xususiyatlarini saqlash muhimligi ta'kidlanadi. Tarjimonlar uchun tabiiylikni, aniqlikni va asl ma'noni yetkazishda yuzaga keladigan qiyinchiliklar ko'rib chiqiladi. Tadqiqotda ushbu turdagi matnlarni tarjima qilishda qo'llaniladigan samarali strategiyalar va nazariy yondashuvlar muhokama qilinadi. Maqola suhbat nutqi tarjimasining nazariy va amaliy masalalariga yangicha yondashuvlarni taklif etadi.

**Kalit so'zlar:** Tarjima, Suhbat Nutqi, Dialog, Pragmatika, Madaniy Kontekst, Stilistika, Ekstralingvistik, Tarjima Strategiyalari

### **Abstract**

This article analyzes the complex aspects of translating colloquial speech and dialogues. It emphasizes the importance of preserving the pragmatic, cultural, and stylistic features inherent in informal language. The study addresses the challenges faced by translators in maintaining naturalness, accuracy, and the original communicative intent. Effective strategies and theoretical approaches employed in translating such texts are discussed. The paper proposes novel perspectives on the theoretical and practical issues of colloquial speech translation.

**Keywords:** Translation, Colloquial Speech, Dialogue, Pragmatics, Cultural Context, Stylistics, Extralinguistic, Translation Strategies

## Аннотация

Данная статья анализирует сложные аспекты перевода разговорной речи и диалогов. В ней подчеркивается важность сохранения прагматических, культурных и стилистических особенностей, присущих неформальному языку. Рассматриваются трудности, с которыми сталкиваются переводчики при передаче естественности, точности и исходного коммуникативного замысла. Обсуждаются эффективные стратегии и теоретические подходы, применяемые при переводе текстов такого типа. Работа предлагает новые перспективы в теоретических и практических вопросах перевода разговорной речи.

**Ключевые слова:** Перевод, Разговорная Речь, Диалог, Прагматика, Культурный Контекст, Стилистика, Экстралингвистика, Стратегии Перевода

### Введение:

В условиях современной глобализации интенсификация межкультурной коммуникации значительно повышает значимость переводческой деятельности. Особую актуальность приобретает перевод разговорной речи и диалогов, поскольку они представляют собой живой и динамичный пласт языка, отражающий культурные, социальные и психологические особенности народа. Эффективная межкультурная коммуникация требует не только глубокого знания целевого языка, но и понимания культурных норм, поведенческих моделей, психологии и истории различных народов. В связи с этим перевод разговорной речи является одним из наиболее сложных и ответственных направлений лингвистики. Перевод по своей сути выступает как межкультурное явление, успешность которого напрямую зависит от способности переводчика глубоко понимать чужую культуру. В разговорной речи и диалогах широко представлены культурно специфические элементы, устойчивые выражения и повседневные речевые конструкции, адекватная передача которых требует высокого профессионального мастерства. Некоторые исследователи рассматривают перевод как «невыполнимую задачу», поскольку

каждая культура формирует уникальную картину мира, полное воспроизведение которой затруднительно. Практика культурного перевода направлена на передачу специфики исходного текста, при этом особые трудности вызывают такие элементы, как диалекты, названия блюд и другие культурно обусловленные реалии. В этой связи переводчик должен уметь выделять прагматическую ценность сообщения и его культурный контекст, выходя за рамки буквального перевода и преодолевая лингвистические и культурные барьеры. Настоящая статья направлена на комплексное изучение теоретических и практических аспектов перевода разговорной речи и диалогов. В ней анализируются лингвистические и прагматические особенности разговорной речи, основные трудности перевода (культурные, стилистические, семантические), а также рассматриваются эффективные переводческие стратегии и решения. Данное исследование способствует укреплению межкультурной коммуникации в условиях глобализации и повышению качества перевода.

### Обзор литературы по теме

Проблема перевода разговорной речи и диалогов находится на пересечении лингвистики, переводоведения и культурологии. Как отмечают Ачилов и Тоджидинова, в условиях глобализации XXI века роль культуры в процессе перевода значительно возрастает, поскольку эффективная межкультурная коммуникация требует не только знания языка, но и глубокого понимания культурных норм, поведения, психологии и истории народов. Исследователи рассматривают перевод как важную культурную ценность, обеспечивающую передачу культурной специфики и адаптацию смысловых систем. При этом переводчик должен уметь выходить за пределы буквального перевода, эффективно преодолевая языковые и культурные барьеры. Специфика разговорной речи и диалогов проявляется в их спонтанности, динамичности и ситуативной обусловленности. В процессе перевода необходимо учитывать не только лексико-грамматические соответствия, но и такие тонкие аспекты, как интонация, паузы,

жесты и культурные коннотации. Культурный перевод ориентирован на сохранение уникальных характеристик исходного текста, однако такие элементы, как диалекты, реалии, названия блюд и социально-культурные выражения, часто вызывают значительные трудности. Такие ученые, как Вильгельм фон Гумбольдт и Эдвард Сепир, рассматривали перевод как «невозможную задачу», поскольку каждая культура формирует собственную картину мира. Лингвисты Ч. Л. Ренн, Андре Мартине, Дж. Кэтфорд и Антон Попович связывали явление непереводимости с культурными барьерами, уникальностью человеческого опыта и отсутствием аналогичных ситуаций в целевой культуре, выделяя лингвистическую и культурную непереводимость. Данные подходы подчеркивают, что для перевода разговорной речи недостаточно знания языка — необходима развитая межкультурная компетенция. Переводчик выступает в роли посредника между культурами, адаптируя исходный текст к восприятию целевой аудитории. Особую сложность представляет перевод фразеологизмов, пословиц, юмора, жаргонизмов и арготизмов, которые при буквальном переводе теряют смысл или искажаются. Поэтому от переводчика требуется креативность, гибкость и культурная чувствительность. Стилистические и прагматические аспекты также играют важную роль. Формы обращения, речевой этикет и уровень формальности отражают социальные отношения и характер персонажей. Неправильная передача этих элементов может привести к утрате аутентичности текста. Таким образом, анализ литературы показывает, что перевод разговорной речи представляет собой сложный многоуровневый процесс, требующий учета лингвистических, культурных и прагматических факторов. Большинство исследователей рассматривают перевод как межкультурный мост, эффективность которого определяется уровнем культурной компетенции переводчика. Методология исследования. Данное исследование основано на качественном, описательном и сравнительном анализе и направлено на изучение сложностей перевода разговорной речи и диалогов. Его целью является выявление лингвистических, прагматических и культурных особенностей разговорной речи, анализ трудностей перевода и оценка эффективных стратегий их

преодоления. Методологической основой выступают современные теории переводоведения, включая теорию межкультурной коммуникации, прагматические подходы к переводу и принципы корпусной лингвистики. Эмпирический материал был сформирован на основе корпуса диалогов, извлечённых из художественной литературы, кино- и театральные сценариев. В анализ включены оригинальные узбекские тексты, а также переводы с английского и русского языков на узбекский и наоборот. Отбор материала осуществлялся с учётом социальных характеристик персонажей и коммуникативной ситуации. Особое внимание уделялось элементам с высокой культурной нагрузкой: диалектизмам, жаргонизмам, фразеологизмам, пословицам, шуткам и речевому этикету. Анализ проводился в несколько этапов: выявление лингвистических особенностей (лексических, грамматических, фонетических); анализ прагматических аспектов (речевые акты, импликатуры, стратегии вежливости); изучение культурно специфических элементов и проблем их перевода; сравнительный анализ переводческих стратегий (калькирование, адаптация, компенсация и др.). На заключительном этапе результаты обобщаются и формируются рекомендации для повышения качества перевода.

## **Заключение**

Проведённое исследование подтвердило, что перевод разговорной речи и диалогов является чрезвычайно сложным процессом, включающим лингвистические, прагматические и культурные аспекты. Ключевыми факторами успешного перевода выступают развитая межкультурная компетенция переводчика, ориентация на контекстуальную и прагматическую эквивалентность, а также отказ от буквального перевода. Преодоление проблем культурной специфики и непереводимости требует применения гибких и креативных стратегий. В перспективе важным направлением остаётся разработка критериев оценки качества перевода и совершенствование методологий с учётом возможностей машинного перевода.

## Список использованной литературы

- [1] Tan S.-A., Munday J. (ред.). Руководство Routledge по переводу и культуре. — Лондон: Routledge, 2020.
- [2] Blumczynski P., Taylor J. R. (ред.). Руководство Routledge по переводу и прагматике. — Лондон: Routledge, 2022.
- [3] Malmkjaer K., Windle K. (ред.). Оксфордское руководство по переводоведению.
- [4] Simon S. Перевод и культурная идентичность: глобальная перспектива. — Лондон: Routledge, 2021.
- [5] Al-Qinai J. Прагматическая эквивалентность в переводе диалогов с арабского на английский // Журнал прагматики. —